

Однако следует отметить, что в речи канадского и австралийского политиков присутствуют также особенности женской речевой модели.

Во-первых, сама интонационная модель политиков довольно нетипична, поскольку наблюдается вопросительно-восходящий тон там, где должен быть нисходящий.

Во-вторых, их речь пронизана эмоциональной окраской. Она проявляется в наличии эмфатических приемов (в данном примере повтор слова *dropping*):

Well I mean, and that happened over a series of elections where we just kept dropping, and dropping, and dropping in the polls because the Liberal Party had turned away from Canadians.

Также в их речи присутствуют наречия-интенсификаторы:

*It is **extremely** important that Canada continues to be part of the fight against ISIS.*

*Last week was a terrific week – a **really, really** good week.*

При переводе политического интервью необходимо сохранять и передавать как элементы разговорного стиля, так и особенности, присущие политическому дискурсу. Немаловажным является максимально точное воспроизведение интонационной модели и импликации политиков с учетом выбранного регистра и гендерного аспекта.

Подводя итоги гендерного анализа, следует отметить, что не существует стопроцентной мужской или женской речевой модели, поскольку у обеих есть свои преимущества. В данных интервью мы обнаружили, что и мужчины, и женщины-политики заимствуют те или иные особенности, чтобы добиться конкретного эффекта, положительного результата.

Нельзя оставить без внимания и тот факт, что кроме нескольких перечисленных черт, есть особенности, присущие всем политическим деятелям без исключения. Во-первых, в речи любого политика присутствуют информативные высказывания с использованием дат, цифр, фактов, статистических данных и терминологической лексики, прежде всего общественно-политической и экономической. Это обусловлено тем, что занимаемые ими должности требуют особых знаний и высокого уровня компетенций в сфере социально-экономической жизни.

Во-вторых, в прагматическом плане для политических деятелей характерно использование тактик обещания, единения, комментирования, «косвенного позитивного нажима» независимо от пола.

Т. И. Голикова

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТА-ПЕРВОКУРСНИКА МГЛУ

В соответствии с учебным планом по специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» на факультете межкультурных коммуникаций МГЛУ студенты 1 курса изучают дисциплину «Введение в спе-

циальность», составной частью которой является раздел: «Перевод и переводоведение». По завершению цикла лекций по данному разделу студентам предлагается написать сочинение на одну из предложенных тем: «Роль перевода в современном мире», «Устный или письменный переводчик?», «Как я понимаю профессию переводчика».

Обзор студенческих сочинений показывает, что все студенты считают профессию переводчика весьма важной, не потерявшей своей актуальности в современном мире, несмотря на появившиеся средства и возможности использования разнообразного электронного сопровождения перевода. Напротив, студенты, уже на первом курсе, подчеркивают, что переводческая деятельность широко распространена и находит себя во всех сферах жизнедеятельности общества, прежде всего в политике, экономике, международных связях. Переводчик выполняет разносторонние функции посредника, а цель переводческой деятельности заключается в налаживании и установлении контактов и успешной коммуникации не только между разноязычными людьми, но между странами и народами. Труд переводчика, признанный во всем мире, способствует открытости общества, так как раздвигает границы познания.

Из каждой точки планеты мир следит за важнейшими событиями и новостями, приходящими из разных регионов и стран. Сбором новостей занимаются специальные агентства, сотрудничающие со СМИ, и в каждом агентстве работают переводчики, обеспечивающие профессионально точный и адекватный перевод на множество языков. Благодаря переводу люди имеют возможность знакомиться с результатами достижений в различных областях науки и техники, читать и смотреть произведения культуры. Нет такой области знаний, где бы ни требовался перевод и переводчик.

Возросла роль переводчика и в обеспечении иноязычной аудитории рекламой таким образом, чтобы привлечь внимание многомиллионной аудитории к рекламируемым на языке перевода продуктам и услугам. При этом переведенные слоганы и рекламные ролики должны оказывать на аудиторию такой же эффект, что и рекламируемые тексты на языке оригинала.

Естественно, в трудоемкой работе переводчика используются новые электронные средства, облегчающие его труд. Однако студенты считают, что ни одна компьютерная программа машинного перевода пока не может конкурировать с человеком в процессе осуществления перевода, будь то письменный или устный перевод. Ведь перевод далек от простой подстановки слов на одном языке и их трансформации на другой язык, даже с учетом всех норм переводящего языка. На сегодняшний день компьютерным средствам для осуществления адекватного перевода не хватает багажа фоновых знаний, которым может и должен владеть профессиональный переводчик.

Важно отметить, что в ходе лекций студентам объясняется роль фоновых знаний переводчика и обсуждаются пути их расширения. В своих сочинениях студенты отмечают, что переводчик должен изучать различные сферы жизни –

историю, литературу, науку, спорт, политику, экономику, культуру, психологию и др. Только на этом пути перед мастером перевода может открыться дверь к выполнению трудной миссии быть посредником не только между разными языками, но и между разными культурами. Отмечается, что работа переводчика, выполняющего устный перевод, более сложна и напряженна, так как устный переводчик имеет дело не только с разными языками, но и с разными людьми, представляющими многонациональный и мультикультурный мир. Переводчик – это эрудит, разбирающийся во многих сферах жизни. Интеллектуал и всесторонне развитый профессионал в своем деле. В этой профессии не простят незнания названий государств, их столиц и крупных центров, имен известных политических деятелей, аллюзий на исторические факты и события.

В сочинениях студенты размышляют над тем, почему в европейских языках существует два слова для обозначения одного и того же понятия «перевод». И приходят к выводу, что два вида перевода, устный и письменный, кардинально отличаются друг от друга и самим процессом осуществления, и различиями в требованиях к устному и письменному переводчику, и даже теми трудностями, с которыми встречаются переводчики при осуществлении данных видов перевода. К примеру, студенты впервые узнают о таком важном требовании к устному переводчику, как умение говорить без лишних пауз хезитации, умению организовать свою речь линейно, без вставок «а», «ааа», «гм...», «вот», «такой», «типа» и др.

Личные качества переводчика (врожденные и приобретенные) – важное дополнение к его профессиональной компетентности и необходимое условие для успешной переводческой деятельности. Для письменного переводчика важны такие качества, как усидчивость, работоспособность, готовность к многочасовой, порой монотонной работе; умение организовать себя и свое рабочее место; не отвлекаться на второстепенные дела, соблюдать сроки сдачи перевода, установленного заказчиком; самокритично относиться к полученному результату; уметь находить допущенные ошибки и своевременно их устранять.

Для устного переводчика важны другие качества: быстрота реакции, психологическая устойчивость, гибкость мышления, умение адаптироваться в новой обстановке, навыки общения с незнакомыми людьми, коллегами, представителями различных делегаций с учетом их возрастного, профессионального и социального статуса и многое другое, способность переносить психофизиологические перегрузки при осуществлении синхронного перевода. Хорошего устного переводчика отличает умение концентрировать внимание, знание профессионального этикета, вежливость, обходительность, коммуникабельность, дипломатичность, выдержка, спокойствие, физическая и психологическая выносливость, отсутствие страха выступления перед большой аудиторией, четкая дикция. В то же время ряд студентов связывают работу устного переводчика с некоторыми романтическими представле-

ниями: путешествия, переезды, незнакомые места, новые встречи, контакты, множество впечатлений. Вместе с тем, студенты отмечают, что устный перевод – стрессовой род деятельности. Поэтому задумывающийся о профессии переводчика должен уметь справляться со стрессовыми условиями и личными переживаниями. Один из авторов сочинений сравнивает переводчика, посвятившего себя работе с устным переводом, с героем, так как ему не раз приходится вершить судьбы людей и даже государств, обеспечивать успех или неуспех международных компаний.

Как справедливо отмечают студенты, не каждый человек, знающий два языка, может быть переводчиком. Это как сказать, что каждый умеющий излагать мысли на языке, может стать писателем. Действительно, в первую очередь нужно уметь хорошо облекать свои мысли в слова на родном языке. Если человек этого не умеет делать на родном языке, то он не сможет изложить мысль и на чужом языке. Для устного перевода важна хорошая дикция, умение четко артикулировать, гибкость и полетность голоса. Переводчик – профессия творческая, требующая разносторонних умений и талантов. И письменному, и устному переводчику нужно иметь широкий кругозор и быть начитанным человеком, уметь слушать других и уметь строить с людьми общение, чувствовать границы дозволенного.

Несмотря на то, что это нелегкая профессия, студентов не пугают трудности переводческой работы, поскольку она позволяет все время развиваться, так как обогащается сам язык с появлением новых явлений, понятий, новых слов и их значений. Студенты уверены, что у них все получится, так как в начале выбора профессии главное – не разочароваться и идти к намеченной цели, преодолевая трудности и преграды.

Обучающиеся отмечают, что переводчик – полноправный участник делового общения, который в зависимости от коммуникативной ситуации общения может и успокоить человека и незаметно поправить высказывание там, где в тексте оригинала могла быть допущена неточность.

Профессия переводчика открывает перспективы для развития личности и возможности карьерного роста. Труд переводчика связан не просто с передачей информации с одного языка на другой. Переводческая деятельность связана с огромной ответственностью за сказанное, написанное, за обеспечение успешной межкультурной коммуникации.

Подводя итог, можно отметить, что студенты единодушны во мнении, что профессия переводчика – заманчивая, потому что переводчик имеет возможность постоянно учиться, узнавать новое, а границы неизвестного постоянно расширяются. Молодое поколение оценивает труд переводчика как интересный, разнообразный, позволяющий постоянно совершенствоваться.